

Werke - übersetzt

deutsch

Drama

Der Streit (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Брань; 1917

Prosa: Belletristik

Der Kelch des Lebens (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: 9 жизни; 1913

Kelch des Lebens (Georg Schwarz, 1964); Original: 9 жизни; 1913

Im Lande der Stammväter (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Sobranje sochineny 1; 1911

Aglaja (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Аглая; 1916

Alexej Alexejitsch (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Алексей Алексеич; 1927

Antigone (Erich Ahrndt, 1985); Original: Антигона; 1940

Antigone (Ilona Koenig, 1959); Original: Антигона; 1940

Antonäpfel (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonäpfel (Kay Borowsky, 1995); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonower Äpfel (Georg Polonskij, 1903); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonower Äpfel (Georg Polonskij, 1903); Original: Антоновские яблоки; 1900

Ballade (,); Original: Баллада; 1938

Der wahnsinnige Maler (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Безумный художник; 1921

Der wahnsinnige Künstler (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Безумный художник; 1921

Die Göttin (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Богиня; 1924

Brüder (Käthe Rosenberg, 1948); Original: Братья; 1914

Brüder (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Братья; 1914

Brüder (Georg Schwarz, 1964); Original: Братья; 1914

Alltag (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Будни; 1913

In den Alpen (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: В альпах; 1902

Es war einmal (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: В некотором царстве; 1923

Nachts auf dem Meer (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: В ночном море; 1923

Auf dem nächtlichen Meer (Ilse Tschörtner, 1985); Original: В ночном море; 1923

In Paris (Erich Ahrndt, 1985); Original: В Париже; 1940

Welga (Georg Polonskij, 1903); Original: Велга; 1895

Das Ende einer Liebe (J. Steinberg, 1948); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Vera (Dorothea Trottenberg, 2014); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Ein letztes Wiedersehen (Georg Schwarz, 1964); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Der fröhliche Hof (Georg Schwarz, 1964); Original: Веселый дворъ; 1911

Der fröhliche Hof (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Веселый дворъ; 1911

Ein Frühlingsabend (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Весенний вечер; 1914

Ein Frühlingsabend (Ilona Koenig, 1959); Original: Весенний вечер; 1914

Frühling (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Весна; 1913

Nachricht aus der Heimat (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Вести с родины; 1893

Visitenkarten (Erich Ahrndt, 1985); Original: Визитные карточки; 1940

Der Rabe (Erich Ahrndt, 1985); Original: Ворон; 1944

Galja Ganskaja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Галя Ганская; 1940

Genezareth (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Геннисарет; 1911

Heinrich (Erich Ahrndt, 1985); Original: Генрих; 1940

Henrich (Ilon Koenig, 1959); Original: Генрих; 1940

Die Stadt des Königs der Könige (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Город царя царей; 1924

Der Herr aus San Francisco (Georg Schwarz, 1964); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Der Herr von San Francisco (Käthe Rosenberg, 1922); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Ein Herr aus San Francisco (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Der Herr aus San Francisco (Kay Borowsky, 1975); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Gotami (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Готами; 1919

Gotami (J. Steinberg, 1948); Original: Готами; 1919

Die Grammatik der Liebe (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Грамматика любви; 1915

Die Grammatik der Liebe (Kay Borowsky, 1995); Original: Грамматика любви; 1915

Grammatik der Liebe (Georg Schwarz, 1964); Original: Грамматика любви; 1915

Die Grammatik der Liebe (J. Steinberg, 1948); Original: Грамматика любви; 1915

Der Traum von Oblomows Enkel (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Далекое; 1903-1926

Längst Vergangenes (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Далекое; 1922

Fernes (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Далекое; 1922

Der Fall Kornett Jelagin (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Der Prozess des Fähnrich Jelagin (Ilona Koenig, 1959); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Der Fall des Fähnrichs Jelagin (J. Steinberg, 1948); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Das Delta (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Дельта; 1907

Das Dorf (Arthur Luther, Georg Schwarz, 1976); Original: Деревня; 1910

Das Dorf (Dorothea Trottenberg, 2011); Original: Деревня; 1910

Bis zum siegreichen Ende (,); Original: До победного конца; 1930

Hundertacht (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Древний человекъ; 1911

Die kleinen Eichen (,); Original: Дубки; 1943

Über den Narren Jemelja, der allen ein Schnippchen schlug (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Дураке Емеле, какой вышел всех умнее; 1921

Erste Leidenschaft (, 1938); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Im Anbruch der Tage. Arsenjews Leben (J. Steinberg & Rebekka Candreia, 1928); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Sabota (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Забота; 1913

Dämmerung (, 1926); Original: Заря всю ночь; 1902

Helle Nächte (,); Original: Заря всю ночь; 1902

Sachar Worobjow (Georg Schwarz, 1965); Original: Захар Воробьев; 1912

Sachar Worobjow (Dorothea Dörlemann, 2012); Original: Захар Воробьев; 1912

Der Stern der Liebe (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Звезда любви; 1920-1924

Ein Wintertraum (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Зимний сон; 1918

Ignat (Georg Schwarz, 1964); Original: Игнатъ; 1912

Ignaz (Ilona Koenig, 1959); Original: Игнатъ; 1912

Der Hirt (Dorothea Trottenberg, 2014); Original: Игнатъ; 1912

Ida (Erich Ahrndt, 1985); Original: Ида; 1925

Ida (,); Original: Ида; 1925

Der Prophet Elias (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Илья Пророк; 1913

Namenstag (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Именины; 1924

Johann der Heuler (Ilona Koenig, 1959); Original: Иоанн Рыдалец; 1913

Johann Ridalez (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Иоанн Рыдалец; 1913

Das Hinscheiden (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Исход; 1918

Judäa (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Иудея; 1908

Im Kaukasus (Ilona Koenig, 1959); Original: Кавказ; 1937

Der Kaukasus (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Кавказ; 1937

Kasimir Stanislawowitsch (Kay Borowsky, 1995); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislawowitsch (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislawowitsch (Käthe Rosenberg, 1948); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislawowitsch (Georg Schwarz, 1964); Original: Казимир Станиславович; 1916

Aus der Camargue (Ilona Koenig, 1959); Original: Камарг; 1944

Der Stein (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Камень; 1908

Klascha (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Клаша; 1914

Das Buch (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Книга; 1924

Ein Fürst unter Fürsten (Dorothea Trottenberg, 2014); Original: Князь во князях; 1912

Auf Kosakenart (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Козацким ходом; 1898

Das Ende (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Конец; 1921

Das Ende (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Конец; 1921

Der Schnitter (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Косцы; 1921

Das Holzfeuer (Georg Polonskij, 1903); Original: Котер; 1902

Die schöne Frau (Ilona Koenig, 1959); Original: Красавица; 1940

Der rote General (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Красный генерал; 1924

Sambul (J. Steinberg, 1948); Original: Крикъ; 1911

Der Schrei (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Крикъ; 1911

Der Schrei (Ilona Koenig, 1959); Original: Крикъ; 1911

Die Gevatterin (Erich Ahrndt, 1985); Original: Кума; 1943

Die Bastschuhe (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Лапти; 1924

Leichter Atem (Georg Schwarz, 1964); Original: Легкое дыхание; 1916

Leichter Atem (Kay Borowsky, 1995); Original: Легкое дыхание; 1916

Leichter Atem (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Легкое дыхание; 1916

Der Lyra-Spieler Rodion (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Лирник Родион; 1913

Litscharda (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Личарда; 1913

Madrid (Erich Ahrndt, 1985); Original: Мадрид; 1944

Die Rache (Ilona Koenig, 1959); Original: Мечь; 1944

- Die Rache (Erich Ahrndt, 1985); Original: Мечь; 1944
- Der Meteor (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Метеор; 1920
- Mitjas Liebe (Käthe Rosenberg, 1925); Original: Митина любовь; 1924
- Der mordwinische Sarafan (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Мордовский сарафан; 1925
- Das Meer der Götter (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Море богов; 1907
- Musa (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Муза; 1938
- Musik (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Музыка; 1924
- Fliegen (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Мухи; 1924
- Auf der Datscha (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: На даче; 1895
- Am Ende der Welt (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: На край света; 1894
- Der Phantast (, 1902); Original: На хуторе; 1897
- Auf dem Vorwerk (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: На хуторе; 1897
- Über der Stadt (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Над городом; 1900
- Die 'Nadeschda' (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Надежда; 1902
- Inschriften (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Надписи; 1924
- Inschriften (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Надписи; 1924
- Natalie (Ilona Koenig, 1959); Original: Натали; 1941
- Der Anfang (Erich Ahrndt, 1985); Original: Начало; 1943
- Ein unbekannter Freund (Swetlana Geier, 2003); Original: Неизвестный друг; 1923
- Der unbekante Freund (J. Steinberg, 1948); Original: Неизвестный друг; 1923
- Immerwährender Frühling (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Несрочная весна; 1923
- Die neue Bahn (Georg Plonskij, 1903); Original: Новая дорога; 1901
- Die neue Strecke (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Новая дорога; 1901
- Das Neujahr (Georg Polonskij, 1903); Original: Новый год; 1901
- Neujahr (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Новый год; 1901
- Nächtliches Gespräch (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Ночной разговор; 1911
- Die Nacht der Verleugnung (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Ночь отречения; 1921
- Das unheimliche verdammte Haus (Ilona Koenig, 1959); Original: Обреченный дом; 1930
- Das verzehrende Feuer (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Огонь пожирающий; 1923
- Verfluchte Tage (Dorothea Trottenberg, 2004); Original: Окаянные дни; 1935
- Im Herbst (Georg Polonskij, 1903); Original: Осенью; 1901
- Otto Stein (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Отто Штейн; 1916
- Erste Liebe (Kay Borowsky, 1995); Original: Первая любовь; 1890
- Erste Liebe (Ilona Koenig, 1959); Original: Первая любовь; 1890
- Erste Liebe (,); Original: Первая любовь; 1890
- Erste Liebe (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Первая любовь; 1890
- Der Pass (Georg Polonskij, 1903); Original: перевал; 1892-1899
- Der Gebirgspass (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: перевал; 1892-1899
- Das Lied vom Gotsen (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Песня о Гоце; 1916
- Schlingenhoren (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Петлистые уши; 1916

- Verdächtige Ohren (Ilona Koenig, 1959); Original: Петлистые уши; 1916
- Schlingenohren (Erich Ahrndt, 1983); Original: Петлистые уши; 1916
- Das Schneeglöckchen (Ilona Koenig, 1959); Original: Подснежник; 1927
- Arm ist der Teufel (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Подторжье; 1909
- In später Nacht (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Поздней ночью; 1899
- In später Stunde (Ilona Koenig, 1959); Original: Поздний час; 1938
- Der letzte Tag (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Последний день; 1913
- Der letzte Frühling (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Последняя весна; 1916
- Der letzte Herbst (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Последняя осень; 1916
- Fastenzeit (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Пост; 1916
- Verklärung (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Преображение; 1921
- Verklärung (Ilona Koenig, 1969); Original: Преображение; 1921
- Ein Verbrechen (Dorothea Trottenberg, 2014); Original: Преступление / Ермил; 1912
- Am Wege (Käthe Rosenberg, 1948); Original: При дороге; 1913
- An der Strasse (Georg Schwarz, 1964); Original: При дороге; 1913
- An der Landstrasse (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: При дороге; 1913
- Arm ist der Teufel (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Птицы небесные; 1909
- Himmelsvögel (,); Original: Птицы небесные; 1909
- Die Wüste des Teufels (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Пустыня дьявола; 1909
- Der Staub (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Пыль; 1913
- Die Schenke über dem Fluss (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Речной трактир; 1943
- Die Pfahlbauschenke an der Wolga (Ilona Koenig, 1959); Original: Речной трактир; 1943
- Rose von Jericho (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Роза Иерихона; 1924
- Erz (Georg Pononskij, 1903); Original: Руда / Золотое дно; 1903
- Erz. Ein Epitaph (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Руда / Золотое дно; 1903
- Der Feldhase (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Русак; 1924
- Rusja (Ilona Koenig, 1959); Original: Руся; 1940
- Russja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Руся; 1940
- Von der Höhe (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: С высоты; 1904
- Swertschok (Georg Schwarz,); Original: Сверчокъ; 1911
- Swertschok (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Сверчокъ; 1911
- Das Licht des Zodiak (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Свет зодиака; 1907
- Der Heilsprecher (,); Original: Святитель; 1924
- Der Hierarch (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Святитель; 1924
- Eine Geschichte für die Weihnachtszeit (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Святочный рассказ; 1914
- Die Heiligen (,); Original: Святые; 1914
- Die Heiligen (Dorothea Trottenberg, 2017); Original: Святые; 1914
- Am Donez (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Святые горы; 1895
- Die Kraft (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Сила; 1911
- Die Kraft (Georg Schwarz, 1964); Original: Сила; 1911

- Das Märchen (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Сказка; 1913
- Ein Märchen (Georg Schwarz, 1964); Original: Сказка; 1913
- Skarabäus (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Скарабем; 1924
- Ruhm (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Слава; 1924
- Der Blinde (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Слепой; 1924
- Der Smaragd (Ilona Koenig, 1959); Original: Смарагд; 1940
- Der Tod (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Смерть; 1911
- Ohne Titel (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Снежные быкъ; 1911
- Träume (Ilona Koenig, 1959); Original: Сны; 1903
- Changs Träume (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Сны Чанга; 1916
- Sonnenstich (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Солнечный удар; 1925
- Der Landsmann (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Соотечественник; 1916
- Die Alte (Dorothea Troittenberg, 2020); Original: Старуха; 1916
- Das Land von Sodom (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Страна содомска; 1909
- Suchodol (Dorothea Trottenberg, 2011); Original: Суходол; 1911
- Suchodol (Georg Schwarz, 1964); Original: Суходол; 1911
- Suchodol (Elisabeth Schleicher, 1966); Original: Суходол; 1911
- Glück (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: Счастье / Свидание; 1930
- Der Sohn (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Сын; 1916
- Der Sohn (Erich Ahrndt, 1983); Original: Сын; 1916
- Tanja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Таня; 1940
- Tarantella (Georg Polonskij, 1903); Original: Тарантелла; 1903
- Temir-Aksak-Khan (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Темир-Аксак-Хан; 1921
- Dunkle Alleen (Ilona Koenig, 1959); Original: Темные аллеи; 1938
- Dunkle Alleen (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Темные аллеи; 1938
- Dunkle Alleen (Kay Borowsky, 1995); Original: Темные аллеи; 1938
- Stille (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Тишина; 1901
- Genosse Dosorny (Dorothea Trottenberg, 2022); Original: Товарищ Дозорный; 1924
- Dritter Klasse (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Третий класс; 1921
- Der dritte Hahnenschrei (Dorothea Trottenberg, 2020); Original: Третьи петухи; 1916
- Nebel (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Туман; 1901
- Der Nebel (Georg Polonskij,); Original: Туман; 1901
- Am Ursprung der Tage (Dorothea Trottenberg, 2010); Original: У истока дней / Зеркало; 1906
- Kühler Herbst (Ilona Koenig, 1959); Original: Холодная осень; 1944
- Ein gutes Leben (Dorothea Trottenberg, 2013); Original: Хорошая жизнь; 1911
- Ein schönes Leben (Georg Schwarz, 1964); Original: Хорошая жизнь; 1911
- Von gutem Blute (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Хорошик кровей; 1913
- Der Sonnentempel (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Храм солнца; 1909
- Dürres Gras (Dorothea Trottenberg, 2016); Original: Худая трава; 1913
- Dürres Gras (Georg Schwarz, 1964); Original: Худая трава; 1913

Die Scheol (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Шеол; 1909

Ich sage gar nichts (Dorothea Trostenberg, 2016); Original: Я все молцу; 1913

Prosa: Sachprosa

Grosse Wasser (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Воды многие; 1925

Der Schatten des Vogels (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Тень птицы; 1907

englisch

Prosa: Belletristik

Aglaia (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Аглая; 1916

Brethren (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Братья; 1914

An Evening in Spring (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Весенний вечер; 1914

The Gentleman from San Francisco (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

The Gentleman from San Francisco (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Gautami (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Готами; 1919

The Grammar of Love (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Грамматика любви; 1915

The Village (Isabel Hapgood, 1923); Original: Деревня; 1910

The Sacrifice (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Жертва; 1913

The Life of Arsenyev (,); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Kasimir Stanislavovitch (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Казимир Станиславович; 1916

Gentle Breathing (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Легкое дыхание; 1916

Light Breathing (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Легкое дыхание; 1916

A Night Conversation (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Ночной разговор; 1911

Cursed Days: A Diary of Revolution (,); Original: Окаянные дни; 1935

Death (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Смерть; 1911

The Dreams of Chang (Bernard Guilbert Guerneу, 1923); Original: Сны Чанга; 1916

A Compatriot (Bernard Guilbert Guerneу, 1923); Original: Соотечественник; 1916

The Son (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Сын; 1916

Son (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Сын; 1916

A Goodly Life (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Хорошая жизнь; 1911

I Say Nothing (Bernard Guilbert Guerneу, 1934); Original: Я все молцу; 1913